



Сирийский апокриф «Исход Марии» и «Успение» Псевдо-Иоанна.

Мещерская Елена Никитична

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,
Россия

Syriac Apocrypha «Transitus Mariae» and «Dormition» of Pseudo John

Meshcherskaya Elena Nikitichna

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

Аннотация

В статье представлены некоторые результаты сопоставительного анализа двух апокрифических текстов (сирийского и греческого), повествующих о кончине Богородицы. Исследователи давно обратили внимание на сходство по содержанию и изложению одного из разделов «Исхода Марии» с «Успением» Псевдо Иоанна. О происхождении этого сходства было высказано два противоположных предположения. Первое - греческий текст «Успения» был использован автором сирийской компиляции «Исход Марии», второе - греческий текст восходит к сирийскому тексту «Исход Марии». И первое, и второе предположения учеными пока не доказаны, поэтому в современной литературе принято говорить о сходстве двух текстов, но воздерживаться от приоритета того или другого. Нами приводятся доказательства в пользу первичности «Исхода Марии».

Abstract

This article presents some results of a comparative analysis of the two apocryphal texts (Greek and Syriac), telling of the death of the Virgin Mary. Researchers have long noticed the similarity in content and presentation of one of the sections of «Transitus Mariae» with the «Dormition» of Pseudo John. On the origin of this similarity, within the meaning of the two opposite assumption was made. The first - the Greek text of the «Dormition» was used by the author of the Syrian compilation «Transitus Mariae», the second - the Greek text dates back to the Syriac text. Both the first and second assumptions scientists have not yet been proved, so in modern literature to talk about the similarities between the two texts, but to abstain on the priority of one or the other. We present the evidence in favor of the primacy of «Transitus Mariae».

Ключевые слова: апокрифы, Богородица, Успение, богородичные праздники.



Keywords: апокρυφa, Virgin Mary, Dormition, Virgin Mary festivals.

«Исход Марии»

Произведение сирийской письменности «Исход Марии» представлено несколькими типами текстов, которые лишь частично опубликованных.¹ Мы объединяем все эти тексты под одним названием «Исход Марии», поскольку, по нашему мнению, все они представляют собой разные редакции (пространную и краткие) одного и того же повествования о последних днях земной жизни Богородицы, о ее смерти и погребении, о взятии ее со славою на небеса.²

Мы связываем возникновение этого произведения с апологетической программой патриарха Нестория и его сторонников и датируем временем до середины V в. н.э.

В «Исходе Марии» прослеживается ряд сюжетов, имеющих параллели в других произведениях раннехристианской литературы. Сочинение представляет собой компилятивный текст, источники которого требуют выявления и выяснения того, каким образом ранее известный сюжет препарируется и видоизменяется автором нашего апокрифа. Частично источники и

параллели данному тексту уже нами установлены и проанализированы в ряде докладов и статей. Значительный раздел «Исхода Марии» имеет сходство с апокрифом «Успение» Псевдо-Иоанна.

«Успение» Псевдо Иоанна

«Успение» Псевдо Иоанна - один из самых известных рассказов о кончине Богородицы.³ Помимо греческого текста, существуют его версии на многих языках христианского мира. На сегодняшний день наши представления о греческой версии «Успения» Псевдо Иоанна базируются на издании, предпринятом К. фон Тишендорфом (С. Tischendorf).⁴ Это издание не является критическим. Текст, как это было принято в XIX в., реконструирован издателем на основе нескольких рукописей (не менее 5). Разночтения нигде не комментируются и подобраны произвольно. Отсутствие критического издания затрудняет работу над этим текстом. Однако, и другой текст, с которым мы будем его сопоставлять, «Исход Марии» - имеет аналогичные недостатки издания, и в этом смысле они выступают на равных. Греческая версия «Успения» датируется V или началом VI в., и, как правило, его происхождение связывают с палестинским регионом.

Взаимоотношение двух апокрифов

Исследователи давно обратили внимание на сходство по содержанию и изложению одного из разделов

¹ *Peeters P. Bibliotheca hagiographica orientalis. Bruxelles: ediderunt Socii Bollandiani, 1910. P. 139 – 142.*

² Издание пространной версии: *Smith Lewis A. Апокρυφa Syriaca, the Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae, with texts from the Septuagint, the Coraḳn, the Peshitta, and from a Syriac hymn in a Syro-Arabic palimpsest of the fifth and other centuries. (Studia Sinaitica. No11). London: C.J. Clay & Sons, 1902. P. kb – kyh.*

³ *Geerard M. Clavis apocryphorum Novi Testamenti. Turnhout: Brepols, 1992. P. 77.*

⁴ *Tischendorf C. Apocalypses apocryphae. Leipzig: H. Mendelssohn. 1866. P. 95-112.*



лишь о времени события и свидетельстве о нем апостолов, а не о дате праздника. Апостольское же свидетельство о кончине Девы Марии – основной лейтмотив «Исхода Марии» и упоминание воскресенья продиктовано именно этим текстом. В «Исходе Марии» прямо сообщается цель, с которой была написано это произведение: для прославления Богоматери и установления в ее честь дней поминовения – праздников, когда бы в храмах совершались ей службы. Разные редакции «Исхода Марии» с разной степенью полноты и со своими особенностями описывают эти праздники. Но во всех редакциях апокрифа декларируется и всячески подчеркивается апостольское происхождение богородичных праздников. В «Исходе Марии» описываются три богородичных праздника (зимний, весеннее-летний и осенний), происхождение которых связано с циклом сельскохозяйственных работ. В тексте «Исхода Марии» говорится также, что кроме указанных праздничных дней службы Деве Марии должны совершаться в первый день недели (воскресенье), четвертый день недели (среду) и в пятницу. В 42 главе «Успения» намеком на литургическое почитание Девы Марии считают ее молитву.¹⁰ Однако, и в этом фрагменте, как и в предыдущем отрывке, в отличие от «Исхода Марии», нет указания ни на дату, ни на конкретное место совершения памятных действий и ритуалов. Все это может свидетельствовать о том, что текст «Успения» Псевдо Иоанна был создан под воздействием какой-то версии «Исхода Марии», но

православным автором, который отверг систему богородичных праздников, предложенных сторонниками патриарха Нестория. Текст «Успения» мог появиться тогда, когда в Византии еще не сложился официальный цикл богородичных праздников, т.е. во второй половине V в. – начале VI в.

Проведенное нами сопоставление «Успения» Псевдо Иоанна с разными редакциями «Исхода Марии» выявило как совпадения по содержанию, так и достаточно важные расхождения. Анализ позволяет говорить о зависимости текста первого апокрифа от второго. Причем текст «Успения» стоит ближе к пространной редакции «Исхода Марии», чем к сокращенной его версии.

Литература

- Скабалланович М.Н.* Успение Пресвятой Богородицы. Киев: Пролог. 2004. 162 с.
- Cothenet É.* Marie dans les apocryphes // *Maria: Etudes sur la Sainte Vierge.* Vol. 1-7. / Ed. H. du Manoir. T. 6. Paris: Beauchesne et ses fils, 1961. P. 71 – 156.
- Geerard M.* Clavis apocryphorum Novi Testamenti. Turnhout: Brepols, 1992. 254 p.
- Jugie M.* La mort et l'assomption de la Sainte Vierge: étude historico doctrinale. Vatican city: Bibliotheca Apostolica Vaticana. 1944. 747 p. (Studi e Testi. 114).
- Peeters P.* Bibliotheca hagiographica orientalis. Bruxelles: ediderunt Socii Bollandiani, 1910. 288 p.
- Smith Lewis A.* Apocrypha Syriaca, the Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae, with texts from the Septuagint, the Cora↵n, the Peshitta, and from a Syriac hymn in a Syro-Arabic palimpsest of the fifth and

¹⁰ *Tischendorf C.* Apocalypses apocryphae. Leipzig: H. Mendelssohn. 1866. P. 109.



other centuries. London: C.J. Clay & Sons, 1902. lxxii, 71, [157] p.,82 facsim. (Studia Sinaitica. No 11).

Tischendorf C. Apocalypses apocryphae. Leipzig: H. Mendelssohn. 1866. P. I–LXIV, 1 - 172.

References

Skaballanovich M.N. Uspenie Presvytoj Bogorodicy. Kiev: Prolog. 2004. 162 c.

Cothenet É. Marie dans les apocryphes // Maria:Etudes sur la Sainte Vierge. Vol. 1-7. / Ed. H. du Manoir. T. 6. Paris: Beauchesne et ses fils, 1961. P. 71 - 156.

Geerard M. Clavis apocryphorum Novi Testamenti. Turnhout: Brepols, 1992. 254 p.

Jugie M. La mort et l'assomption de la Sainte Vierge: étude historico doctrinale. Vatican city: Bibliotheca Apostolica Vaticana. 1944. 747 p. (Studi e Testi. 114).

Peeters P. Bibliotheca hagiographica orientalis. Bruxelles: ediderunt Socii Bollandiani, 1910. 288 p.

Smith Lewis A. Apocrypha Syriaca, the Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae, with texts from the Septuagint, the Cora←n, the Peshitta, and from a Syriac hymn in a Syro-Arabic palimpsest of the fifth and other centuries. London: C.J. Clay & Sons, 1902. lxxii, 71, [157] p.,82 facsim. (Studia Sinaitica. No 11).

Tischendorf C. Apocalypses apocryphae. Leipzig: H. Mendelssohn. 1866. P. I–LXIV, 1 - 172.